

31997R1103

19.6.1997

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 162/1

NARIADENIE RADY (ES) č. 1103/97

zo 17. júna 1997

o určitých ustanoveniach týkajúcich sa zavedenia eura

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 235,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho menového inštitútu ⁽³⁾,

(1) keďže na svojom zasadnutí konanom v Madride v dňoch 15. a 16. decembra 1995 Európska rada potvrdila, že tretia etapa hospodárskej a menovej únie sa začne 1. januára 1999, ako je stanovené v článku 109j ods. 4 Zmluvy; keďže členské štáty, ktoré prijímajú euro ako jednotnú menu v súlade so Zmluvou, sú definované na účely tohto nariadenia ako „účastnícke členské štáty“;

(2) keďže na zasadnutí Európskej rady v Madride bolo prijaté rozhodnutie, že výraz „ECU“ používaný v zmluve, ktorý sa týka európskej menovej jednotky, je druhový názov; keďže vlády pätnástich členských štátov dospeli k spoločnej dohode, že toto rozhodnutie predstavuje dohodnutý a konečný výklad príslušných ustanovení zmluvy; keďže názov daný európskej mene je „euro“; keďže euro ako mena účastníckych členských štátov sa rozdelí na sto čiastkových jednotiek s názvom „cent“; keďže Európska rada sa ďalej domnieva, že názov jednotnej meny musí byť rovnaký vo všetkých jazykoch Európskej únie zohľadňujúc existenciu rôznych abecied;

(3) keďže nariadenie o zavedení eura prijme Rada na základe tretej vety článku 109i ods. 4 Zmluvy, akonáhle sú známe účastnícke členské štáty s cieľom definovania právneho rámca eura; keďže Rada konajúca k dátumu začatia tretej etapy v súlade s prvou vetou článku 109i ods. 4 Zmluvy prijme neodvolateľne pevné prepočítacie koeficienty;

(4) keďže je potrebné v priebehu fungovania spoločného trhu a pre prechod na jednotnú menu poskytnúť občanom a podnikom vo všetkých členských štátoch právnu istotu týkajúcu sa zavedenia eura dostatočne pred vstupom do tretej etapy; keďže táto právna istota v počiatočnom štádiu umožní občanom a podnikom ďalej postupovať za vhodných podmienok;

(5) keďže tretia veta článku 109i ods. 4 Zmluvy, ktorá umožňuje Rade, konajúcej na základe jednohlasného súhlasu účastníckych členských štátov, prijať ďalšie opatrenia nevyhnutné na rýchle zavedenie jednotnej meny, ktorá je použiteľná ako právny základ, iba ak bolo potvrdené v súlade s článkom 109j ods. 4 Zmluvy, ktoré členské štáty spĺňajú potrebné podmienky na prijatie jednotnej meny; keďže preto je potrebné uplatniť článok 235 Zmluvy ako právny základ pre tieto ustanovenia tam, kde je naliehavá potreba právnej istoty; keďže preto toto nariadenie a skôr uvedené nariadenie o zavedení eura predstavujú spolu právny rámec pre euro, pričom zásady tohto právneho rámca boli dohodnuté Európskou radou v Madride; keďže zavedenie eura sa týka každodenných činností celého obyvateľstva v účastníckych členských štátoch; keďže by sa mali preskúmať opatrenia iné ako tie, ktoré sú v tomto nariadení a v nariadení, ktoré sa prijme podľa tretej vety článku 109i ods. 4 Zmluvy s cieľom zabezpečenia vyváženého prechodu, najmä pre spotrebiteľov;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 369, 7.12.1996, s. 8.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 380, 16.12.1996, s. 49.

⁽³⁾ Stanovisko vyjadrené 29. novembra 1996.

- (6) keďže ECU, ako je uvedené v článku 109g Zmluvy a ako je definované v nariadení Rady (ES) č. 3320/94 z 22. decembra 1995 o konsolidácii existujúcich právnych predpisov spoločenstva o definícii ECU po nadobudnutí účinnosti zmluvy o založení Európskej únie⁽¹⁾, nebude ďalej definované ako kôš čiastkových mien k 1. januáru 1999 a euro sa stane samostatnou menou; keďže rozhodnutie Rady týkajúce sa prijatia prepočítacích koeficientov samo osebe nezmení vonkajšiu hodnotu ECU; keďže to znamená, že jedno ECU v koši čiastkových mien sa stane jedným eurom; keďže nariadenie (ES) č. 3320/94 sa preto stane neplatným a malo by sa zrušiť; keďže pre odkazy v právnych nástrojoch na ECU, strany predpokladajú dohodu v tom zmysle, že ide o odkaz na ECU, ako je uvedené v článku 109g Zmluvy a ako je definované v uvedenom nariadení; keďže tento predpoklad by mal byť vyvrátiteľný zohľadniac zámery strán;
- (7) keďže je všeobecne akceptovaná právna zásada, že zavedenie novej meny neovplyvní kontinuitu zmlúv a iných právnych nástrojov; keďže musí byť zachovaná zásada zmluvnej voľnosti; keďže zásada kontinuity by mala byť zlučiteľná s tým, na čom sa strany mohli dohodnúť s odkazom na zavedenie eura; keďže s cieľom posilnenia právnej istoty a zrozumiteľnosti je vhodné výslovné potvrdiť, že zásada kontinuity zmlúv a iných právnych nástrojov sa bude uplatňovať ako medzi predchádzajúcimi národnými menami a euro, tak aj medzi ECU, ako je definované v článku 109g Zmluvy a ako je definované v nariadení (ES) č. 3320/94, a eurom; keďže to znamená najmä, že v prípade nástrojov s pevnou úrokovou sadzbou zavedenie eura nemení nominálnu úrokovú sadzbu splatnú dlžníkom; keďže ustanovenia o kontinuite môžu splniť svoj cieľ zabezpečenia právnej istoty a prehľadnosti pre hospodárske subjekty, najmä pre spotrebiteľov, iba ak čo najskôr nadobudnú účinnosť;
- (8) keďže zavedenie eura predstavuje zmenu v menových predpisoch každého účastníckeho členského štátu; keďže uznávanie menových predpisov štátu je všeobecne prijatou zásadou; keďže výslovné potvrdenie zásady kontinuity by malo viesť k uznaniu kontinuity zmlúv a iných právnych nástrojov v jurisdikciách tretích krajín;
- (9) keďže výraz „zmluva“ použitý na definíciu právnych nástrojov znamená, že zahŕňa všetky druhy zmlúv, bez ohľadu na spôsob, ktorým boli uzavreté;
- (10) keďže Rada konajúca v súlade s prvou vetou článku 1091 ods. 4 Zmluvy definuje prepočítacie koeficienty eura, pokiaľ ide o každú z národných mien účastníckych členských štátov; keďže tieto prepočítacie koeficienty by mali byť používané na akýkoľvek prevod medzi eurom a národnými menovými jednotkami alebo medzi národnými menovými jednotkami navzájom; keďže pre akýkoľvek prepočet medzi národnými menovými jednotkami mal by byť výsledok určený pevne stanoveným algoritmom; keďže použitie inverzných kurzov pre prepočet by viedlo k zaokrúhľovaniu kurzov a mohlo by to viesť k závažným nepresnostiam najmä v prípade vysokých čiastok;
- (11) keďže zavedenie eura vyžaduje zaokrúhľovanie peňažných čiastok, potrebné je včasné stanovenie pravidiel pre zaokrúhľovanie v priebehu fungovania spoločného trhu a tiež preto, aby sa umožnila včasná príprava a hladký prechod k hospodárskej a menovej únii; keďže tieto pravidlá nemajú vplyv na žiadnu prax zaokrúhľovania, dohodu alebo národné predpisy poskytujúce vysokú mieru presnosti pre medzivýpočty;
- (12) keďže s cieľom dosiahnutia vysokej miery presnosti pri operáciách prepočtu by sa mali definovať prepočítacie koeficienty so šiestimi platnými číslicami; keďže kurz so šiestimi platnými číslicami znamená kurz, ktorý má šesť číslic, ak počítame zľava a začneme prvou nenulovou číslicou,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na účel tohto nariadenia:

- „právne nástroje“ znamenajú legislatívne a štatutárne ustanovenia, správne akty, súdne rozhodnutia, zmluvy, jednostranné právne akty, platobné nástroje iné ako bankovky a mince a iné nástroje s právnym účinkom,
- „účastnícke členské štáty“ znamenajú členské štáty, ktoré prijímajú jednotnú menu v súlade so Zmluvou,
- „prepočítacie koeficienty“ znamenajú neodvolateľne stanovené prepočítacie koeficienty, ktoré prijme Rada v súlade s prvou vetou článku 1091 ods. 4 Zmluvy,
- „národné menové jednotky“ znamenajú menové jednotky účastníckych členských štátov, ako sú tie, ktoré sú definované deň pred začatím tretej etapy hospodárskej a menovej únie,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 350, 31.12.1994, s. 27.

— „jednotka euro“ znamená jednotku jednotnej meny, ako je definovaná v nariadení o zavedení eura, ktorá nadobudne účinnosť k dátumu začatia tretej etapy hospodárskej a menovej únie.

Článok 2

1. Každý odkaz vykonaný v právnom nástroji na ECU, ako je uvedené v článku 109g Zmluvy a ako je definované v nariadení (ES) č. 3320/94, sa nahradí odkazom na euro v pomere jedno euro k jednému ECU. Odkazy v právnom nástroji na ECU bez takejto definície predpokladajú odkaz na ECU, ako je uvedené v článku 109g Zmluvy a ako je definované v nariadení (ES) č. 3320/94; táto domnienka sa môže vyvrátiť po zohľadnení zámeru strán.

2. Týmto sa zrušuje nariadenie (ES) č. 3320/94.

3. Tento článok sa uplatňuje od 1. januára 1999 v súlade s rozhodnutím podľa článku 109j ods. 4 Zmluvy.

Článok 3

Zavedenie eura nemá za následok zmenu akejkoľvek podmienky právneho nástroja ani oslobodenia od dlhu alebo výkonu podľa akéhokoľvek právneho nástroja, ani neposkytuje strane právo jednostranne meniť alebo ukončiť takýto nástroj. Toto ustanovenie je podmienené dohodou strán.

Článok 4

1. Prepočítacie koeficienty sa prijímajú ako jedno euro vyjadrené pokiaľ ide o každú z národných mien účastníckych členských štátov. Vyjadria sa na šesť platných číslic.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 17. júna 1997

2. Prepočítacie koeficienty nebudú zaokrúhlené ani skrátené na menej ako 6 platných číslic pri vykonávaní prevodov.

3. Prepočítacie koeficienty sa použijú na prepočty medzi jednotkou euro a národnými menovými jednotkami navzájom. Nebudú sa používať inverzné koeficienty odvodené z prepočítacích koeficientov.

4. Peňažné čiastky, ktoré majú byť prevedené z jednej národnej meny na inú, sa najprv prevedú na peňažnú čiastku vyjadrenú v jednotke euro, pričom táto čiastka môže byť zaokrúhlená na menej ako tri desatinné miesta a potom sa prevedie na inú národnú menovú jednotku. Nesmie sa použiť žiadna alternatívna metóda výpočtu, pokiaľ neposkytuje rovnaké výsledky.

Článok 5

Peňažné čiastky, ktoré majú byť zaplatené alebo účtované, keď sa vykonáva zaokrúhľovanie po prevode na jednotku euro podľa článku 4, sa zaokrúhľujú smerom nahor alebo nadol na najbližší cent. Peňažné čiastky, ktoré majú byť zaplatené alebo účtované, ktoré sú prevedené na národnú menovú jednotku, sa zaokrúhľujú smerom nahor alebo nadol na najbližšiu čiastkovú jednotku alebo v prípade, ak neexistuje najbližšia čiastková jednotka, na násobok alebo zlomok čiastkovej jednotky alebo národnej menovej jednotky podľa národných právnych predpisov alebo praxe. Ak uplatňovanie prepočítacích koeficientov vedie k výsledku, ktorý je presne v strede, čiastka sa zaokrúhľuje smerom nahor.

Článok 6

Toto nariadenie nadobúda účinnosť deň po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Za Radu

predseda

A. JORRITSMA-LEBBINK